



Level 4

Rêver sous le même ciel

Original Publisher: Pratham Books

Author: Fausto Arya De Santis

Illustrator: Ogin Nayam

Translator: Squeek GPS



Dans les ruelles de Parvat, les marchés fleurissent et la vie est parfumée d'épices. Différentes religions, cultures et ethnies se côtoient dans cette ville.

Mais les différences, c'est compliqué, et des gens se battent pour cet endroit magnifique. Parvat est revendiquée par de nombreuses personnes. Parfois en raison de la religion, parfois de la culture, et parfois de l'ethnie.

Ces gens affirment « L'Histoire dit ceci », « Notre couleur de peau dit cela », ou « Ces frontières disent ceci ».





Mais personne ne sait quelle est vraiment la réalité. Chacun croit à sa propre histoire. Parvat est divisée. Certaines divisions sont visibles. D'autres ne peuvent seulement être ressenties qu'avec le cœur. Derrière chaque sourire, personne ne fait réellement confiance à son prochain.

Des années de paix ont fait oublier les douleurs de la guerre. C'est pendant ces années qu'Aman est née. Aman adore se promener dans les ruelles de Parvat en direction de la boutique d'Abba.



Venir faire une bise matinale à Abba est une excuse. La véritable raison de sa venue au magasin, ce sont les gâteaux de semoule indiens d'Abba, appelés des halwa. Il y a de la sorcellerie dans son halwa. Aman en est persuadée.

« Abba ! Tu peux me donner un plus gros morceau de halwa s'il te plaît ? » demande Aman. « Nous avons un examen de mathématiques. L'addition de halwa soustraira mes chances de te décevoir. »

« Si tes notes sont aussi bonnes que tes arguments, alors il y a peu de chance que tu me déçoives », dit Abba, tendant à Aman un morceau de halwa aussi grand que son sourire.

Et la voilà partie pour l'école.



Soudain, un coup de tonnerre.

Aman tombe. Le bruit secoue la terre et déchire le ciel.
Puis, le silence.



Un second bruit. Elle le sent passer à travers son corps.
Elle ferme les yeux en s'effondrant au sol. Immobilité. Obscurité.

Enfin, Aman ouvre les yeux. Elle a peur. Elle se sent confuse.
« Où suis-je ? » Ses paroles sont fragiles.
Elle est sur quelque chose de doux et moëlleux. C'est un nuage !
« Mon nom est Baadal », dit le nuage. « Je passais au-dessus de ta
ville, qui a été détruite par la guerre. Je t'ai vue sous les décombres,
et je t'ai ramenée ici avec moi. »



Les yeux d'Aman s'embruèrent de larmes. « Mais Baadal, pourquoi la guerre a-t-elle éclaté ? Où est passé tout ce que nous aimons ? » demande-t-elle.



« Aussi loin que je me souviens, les humains se sont toujours battus au sujet de leurs différences », dit Baadal. « L'histoire continue de se répéter, même si les personnes de l'histoire ne sont plus les mêmes. »



Alors qu'ils traversent le ciel inconnu,
Aman regarde la Terre d'en haut.
Elle voit la nature changer, les villes
changer, et les gens changer.

Aman regarde les vagues se briser sur le rivage. Un peu plus loin, elles les voit s'unir en un océan.

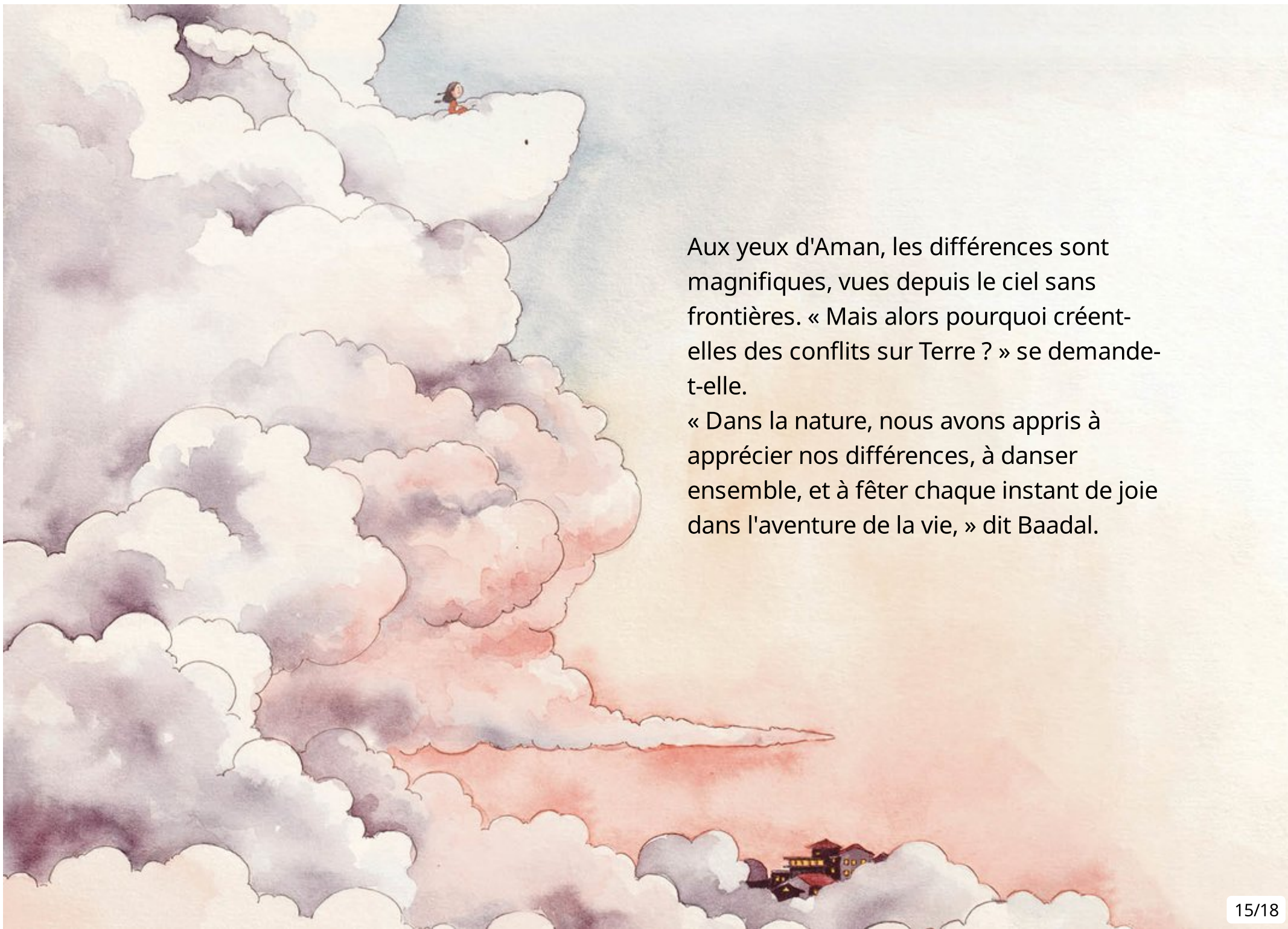


Les rivières traversent les montagnes et les vallées.
Mais elles créent de la vie partout où elles coulent.






Alors apparaissent des arbres. Avec différentes formes.
Avec différentes couleurs. Avec différentes histoires.
Pourtant, ensemble, ils deviennent une forêt.



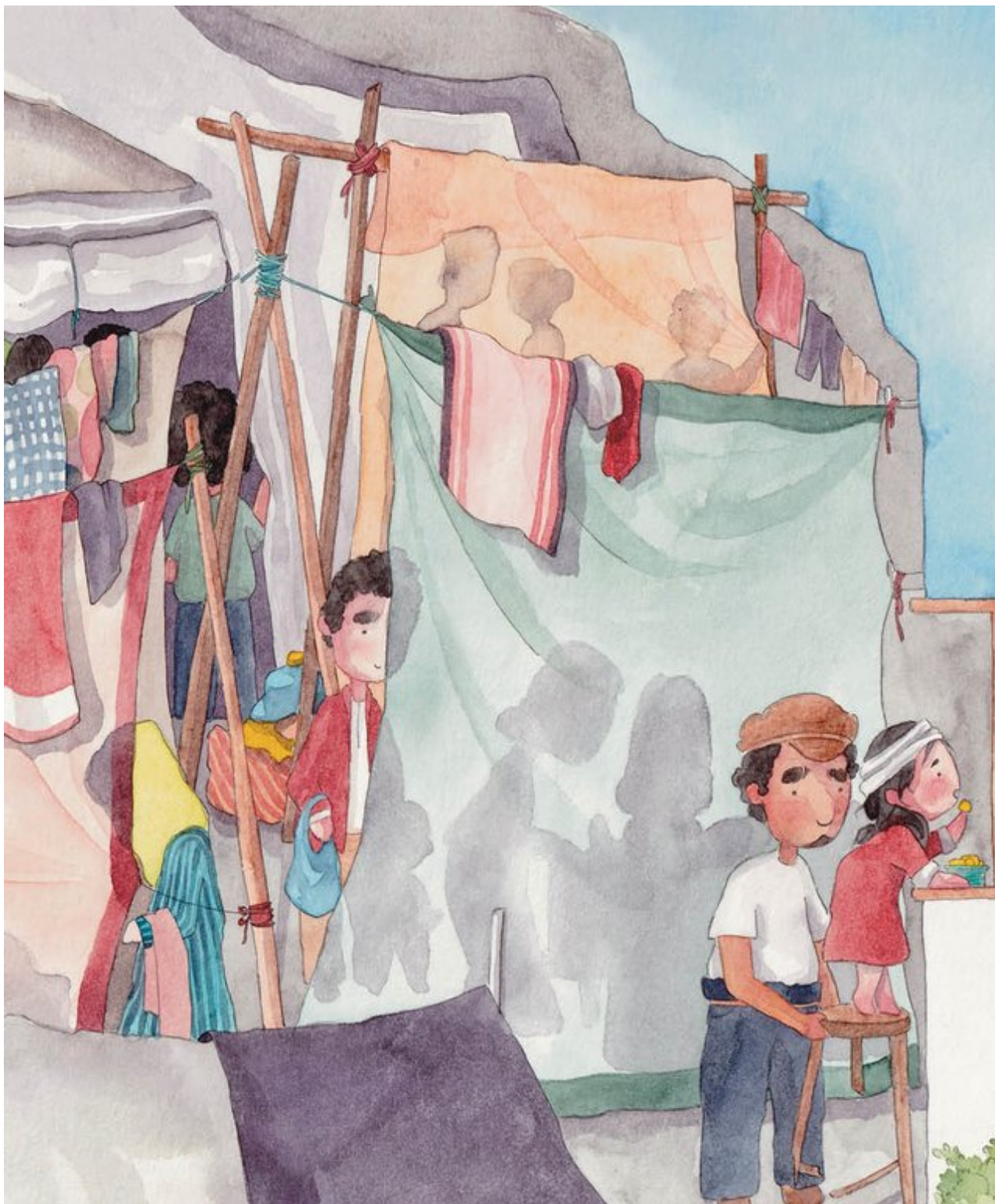
Aux yeux d'Aman, les différences sont magnifiques, vues depuis le ciel sans frontières. « Mais alors pourquoi créent-elles des conflits sur Terre ? » se demande-t-elle.

« Dans la nature, nous avons appris à apprécier nos différences, à danser ensemble, et à fêter chaque instant de joie dans l'aventure de la vie, » dit Baadal.

A watercolor illustration of a child with dark hair, wearing a red shirt, sleeping peacefully on a large, white, fluffy cloud. The child is curled up, with their head resting on their arms. The cloud is part of a vast sea of similar clouds that fill the lower two-thirds of the frame. In the background, a large, bright, full moon hangs in a dark, starry night sky. The overall mood is serene and dreamlike.

La nuit tombe et la lune commence
à effacer tout ce que le jour a vu.
Une douce brise souffle. Aman se
couche sur Baadal et s'endort.

Quand elle ouvre les
yeux...



Abba est devant elle. « Tu es réveillée !
J'étais si inquiet. »

Aman est dans un hôpital et il y a
beaucoup de monde, comme elle, blessés
par ce bruit terrible.

« Tiens, voilà du halwa, ma princesse
vagabonde, » dit Abba. « Il n'y a pas de
blessure que cette douceur ne puisse
soigner. »

Aman regarde par la fenêtre. Un nuage
passe.

Elle mord dans le halwa à pleines dents. Il
fond dans sa bouche et son goût touche
son cœur.



« Abba, il est temps de changer, » dit Aman. « Ne vivons-nous pas tous sous le même ciel ? Il est temps que nous apprenions à rêver et à danser sous le même ciel, et que nous écrivions nos histoires partagées sous le même ciel. »

Story Attribution:

This story: Rêver sous le même ciel is translated by [Squeeeek GPS](#). The © for this translation lies with Squeeeek GPS, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Dreaming Under the Same Sky](#)', by [Fausto Aarya De Santis](#). © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [People floating on clouds](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A busy place with homes and shops](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A girl looking at the city from her porch](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [People going about their everyday lives](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [A girl walking across the city towards a shop](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A girl buying halwa at a shop](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [A dark, smokey page](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A girl fallen on debris on the ground](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [A girl floating on a cloud](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [A girl talking to the cloud as she floats on it](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Images Attributions:

Page 11: [A girl looking at the earth below as she floats on a cloud](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.
Page 12: [A girl looking at the ocean below as she floats on a cloud](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.
Page 13: [A girl looking at the mountains and valleys below as she floats on a cloud](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.
Page 14: [A girl looking at the forests below as she floats on a cloud](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.
Page 15: [A girl floating on a cloud towards her home](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.
Page 16: [A girl sleeping on a soft cloud in the sky](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.
Page 17: [Girl looking out of a hospital window](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.
Page 18: [A peaceful environment with individuals going about their daily activities.](#), by [Ogin Nayam](#) © Pratham Books, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Rêver sous le même ciel

(French)

Parvat, la ville natale d'Aman, est quelques fois en guerre, quelques fois en paix. Après une attaque, Aman est emmenée en sécurité par Baadal. Ensemble, ils embarquent pour un voyage et découvrent les différents sens que peut revêtir la paix.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!